

DOI 10.25588/CSPU.2019.42.46.018

УДК 81

ББК 81.2

Х. Д. Эдилханова

ORCID № 0000-0002-1360-3666

Аспирант кафедры теории и методики преподавания русского языка,
старший преподаватель кафедры теории и методики преподавания иностранных язы-
ков, Чеченский государственный педагогический университет,
Чеченская республика, г. Грозный. Российская Федерация.

Email: edilkhanova.khazman@mail.ru

МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПОКОЛЕНИЯМИ В ПАРЕНИЯХ ТРЕХ ЯЗЫКОВ

Аннотация

Введение. В условиях динамичного развития современного мира знание национальных особенностей определенной культуры помогает лучшему взаимопониманию между народами. В парениях, отражающих межличностные отношения между старшими и молодыми поколениями, в чеченском, русском и английском языках отчётливо прослеживается история и менталитет каждого народа.

Материалы и методы. Проведен сопоставительный анализ парений, отражающих межличностные отношения между старшими и младшими поколениями, в чеченском, русском и английском языках, что позволило выявить черты сходства и различия народного понимания старости и молодости в чеченских, русских и английских парениях.

Результаты. В результате данного исследования выявлены схожие черты характера, присущие «старости» и «молодости», и схожие требования к каждой роли, в силу специфики менталитетов трёх разных народов прослеживаются и характерные особенности, присущие каждому народу.

Обсуждение. Подчеркивается отражение ментальности в паремиях, репрезентирующих межличностные отношения между старшими и молодыми поколениями, заключающих в себя всю историю определённого народа.

Заключение. Данное исследование показало значимость, роль и функции, выполняемые старшими и молодыми поколениями, которые отражены в паремиях чеченского, русского и английского народов, и характерные качества, присущие им.

Ключевые слова: паремия, старость, молодость, поколение, общество, национальный менталитет.

Основные положения:

– проанализированы чеченские русские и английские паремии, репрезентирующие межличностные отношения между старшими и молодыми поколениями;

– на основе проведенного сопоставительного анализа сформировано представление о межличностных взаимоотношениях между ними в трёх представленных языках.

1 Введение (Introduction)

Человечество в своём эволюционном развитии проходит несколько этапов (детство, отрочество, молодость, зрелость, старость), в данной статье рассматриваются оценочное отношение к старости и молодости, взаимоотношения между старшими и молодыми поколениями, их функциями, выполняемыми ими в том или ином обществе, на материале паремиологического фонда чеченского, русского и английского языков. «Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для

употребления в дидактических целях» [1, с. 67]. Паремии состоят, как правило, из пословиц и поговорок.

2 Материалы и методы (Materials and methods)

Методом сопоставительного анализа нами исследованы паремии, содержащие лексемы: молодость (на чеченском языке) «къоналла (жималла)», (на английском языке) “youth” и старость (на чеченском языке) «къаналла», (на английском) “old age”, в ходе данного исследования проанализированы порядка 250 паремий. [2; 3; 4; 5; 6].

Так, в русском языке следующие

паремии показывают нам, что с возрастом в человеке закрепляются черты характера, присущие ему в молодости, принимают выраженную форму, с качествами, наделёнными в молодости, человек проходит все этапы своей жизни [7]:

В русском языке:

Каким был в молодости, таким останется и в старости.

Смолоду ворона по поднебесью не летала, не полетит и под старость.

В пословицах и поговорках прослеживается связь между старостью и молодостью:

В чеченском языке:

Къона волуш гулде даьхни, къанвелча даа. «Копи богатство в молодости — в старости проживай».

Примечательно, что аналогичные пословицы мы встречаем и в русском, и в английском языках:

В русском языке:

Смолоду наживай, а под старость проживай.

В английском языке:

When you're young, and spend when you're old. «Сэкономь в молодости — потратишь в старости» [8].

В некоторых паремиях отмечается, что с возрастом характер человека меняется, меняются предпочтения,

ценности:

В русском языке:

В чем молод похвалится, в том стар покается.

Что в детстве просим, то под старость бросим.

Малый просит, а вырастет, бросит.

Взаимоотношения между старшими и молодыми носителями чеченского, русского и английского языков специфические, в силу специфики менталитета [9].

В чеченском обществе отношение к представителям старшего поколения было всегда особенным, оказывалось почтение данным представителям общества, так, например, в чеченском народе говорят:

Воккханиг ларар товш хума ду. «Уважение к старшему — признак хорошего воспитания».

На представителей старшего поколения возлагалась ответственность в воспитании подрастающего поколения, которые своим авторитетом, наставлениями направляли их на путь истины, оберегая традиции и обычаи своего народа [10].

Когда старец проходит мимо молодых людей, принято стоя поприветствовать его. Также принято больше

слушать старших, считается невоспитанностью шутить со старшими, много говорить, т. е. необходимо держать дистанцию. Как ни странно, молодое поколение и не нужно было учить этому. Ведь представители старшего поколения своим отношением, манерами поведения, умением вести беседу непринужденно, с уважением исключали случаи неуважительного отношения к себе, даже форма одежды у старцев была специфической, это, как правило, обязательно головной убор «холхаз куй», национальная одежда [11; 2]. В чеченском народе говорили: Воккханиг воккха велахь, жиманиг жима хир ву. «Если старец будет вести себя подобающе, то и молодой тоже». Не допускалось пререкаться со старшими, либо чем-то огорчать, следующая пословица тому подтверждение: Воккхачу станага вас йиначунна Да-ла ша бекхамбо (чеченский язык). «Того, кто обидит старца, Аллах сам накажет».

В русских и английских паремиях описываются, помимо характерных черт старцев, внешний облик, признаки:

В русском языке:

Время краску с лица сгоняет.

Цветет старость сединою. Придет

старость — придет и слабость. Волосом сед, а совести нет.

В английском языке:

The feet slow when the head wears snow. «Когда голова седа, то и ноги плохо ходят» [12].

В процессе данной работы нами проанализированы 72 чеченских паремии, содержащих лексемы «старость» и «молодость», не обнаружено ни одной пословицы про внешние данные старцев, большая часть паремий о личностных качествах старцев [13, 14, 15].

Отношение старцев к молодым тоже в свою очередь специфично, так говорят на чеченском языке: Жим берцIийнан воккхаха. Буквальный перевод: «Маленький ребенок — дома». Это пословица имеет свою историю: Гость дома попросил хозяйку позвать старшего из семьи, а та сказала, что его нет дома, в тот момент гость увидел младенца в люльке и воскликнул: «Оказывается, самый старший дома» [16]. Данная пословица наглядно демонстрирует отношение старших к представителям молодого поколения.

О противоречивости взглядов на жизнь ссылаются следующие английские паремии:

Youth and age will never agree.
«Молодость и зрелость никогда не придут к согласию».

Young folks think old folks to be fools but old folks know young folks to be fools. «Молодые думают, что старики глупы, но старики знают, что молодые глупы».

А в чеченской паремии говорится: Къена къонах кхета, къона къонах ца кхета. «Старец молодого понимает, а молодой старца нет».

Паремии всех трёх представленных языков ссылаются на опыт старшего поколения и соответственно советуют прислушиваться к ним:

В чеченском языке: Воккхачо бохург дай, дум таса. Буквальный перевод данной пословицы не передает смысла данной паремии, в ней говорится: «Сделай, как сказал старший». Къоначо ницкъ халхъа боккху, къоначо — хъекъал. «У молодого на первом месте — сила, а у старца — ум».

Къена дин некъах ца тилла. «Старый конь не заблудился в пути».

В русском языке:

Старый волк знает толк.

В английском языке:

If you wish good advice, consult an old man. «Если хочешь совета, обратись к старику» [17].

О предпочтениях старика и молодого говорится в следующих чеченских пословицах: Берана ага дика ду, воккхачу маьнша дика бу. «Для младенца хороша люлька, для старика кровать». Аналогичная пословица есть и в русском языке: Колыбелька младенцу, костыль старику.

3 Результаты (Results)

В результате проведенного нами исследования методом сопоставительного анализа выделены следующие схожие черты паремий: для значения «старость» в чеченском, русском и английском языках характерны такие черты, как опытность, мудрость, а молодому поколению свойственны такие признаки, как неопытность, сила, отсутствие боязни смерти. Паремиологическая картина приучает их к трудолюбию, учебе [18; 19; 15].

Специфические особенности во взаимоотношении молодого и старшего поколений представлены в силу разнообразия ментальности народов.

4 Обсуждение (Discussion)

Данное исследование паремий, репрезентирующие межличностные отношения между представителями старшего и молодого поколений, сформировавшее в течение нескольких веков, на наш взгляд, позволяет

отчётливо выделить функции, роль и значение каждого из них. Также можно проследить историю формирования и развития межличностных отношений, сравнить с современным периодом. И конечно, самое главное: данная работа позволяет понять специфику и причины поведения носителей языков.

5 Заключение (Conclusion)

Данное исследование выявило разные взгляды молодого и старого поколений, представленные в паремиях разных языков.

Проведенный анализ пословично-поговорочного фонда чеченского, русского и английского языков позволяет констатировать, что представленные паремии, репрезентирующие межличностные отношения между старшими и молодыми поколениями, универсальны в лингвокультурном

сознании чеченского, русского и англоязычного народа, что отражено в их пословицах и поговорках.

Концепты «старость» и «молодость» содержат высокую степень лингвистической репрезентации в паремиологическом материале чеченского, русского и английского языков [20].

В заключение можно констатировать, что представителям старшего поколения во всех трёх языках оказывается уважительное отношение со стороны общества, в частности со стороны молодого поколения, а со стороны старшего поколения, в свою очередь, к подрастающему поколению ощущается терпимость, забота. А в балансе взаимоотношений между этими представителями заключено счастливое будущее.

Библиографический список

1. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический концепты. Ростов н/Д : Издательство Ростовского университета, 2002. 312 с.
2. Берсанов Х. А. Пословицы, поговорки, слова мудрости, наставления. На чеченском языке. Грозный : ФГУП «Издательско-полиграфический комплекс «Грозненский рабочий», 2011. 96 с.
3. Модестова В. С. Русский фольклор. М : Художественная литература, 2007. – 416 с.
4. Айдаев Ю. А., Мальсагов А. О. Народные пословицы чеченцев и ингушей. Грозный : Чечено-Ингушское книжное издательство, 1982. 45 с.
5. Берсанов Х. А. Сокровищница мудрости — пути к счастью. Грозный : Чечено-Ингушское издательско-полиграфическое объединение «Книга», 1990. 223 с.
6. Былов В., Дахкильгов И. Пословицы вайнахского народа. Грозный : «Книга», 1996. С. 49.
7. Листраткина К. А. Репрезентация концепта «старость» в паремиологическом

фонде русского и английского языков [Электронный ресурс] // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. № 8. С. 50–53. URL: <https://cyber/eninka.ru/article/n/reprezentatsiya-kontsepta-starost-v-paremiologicheskom-fonde-russkogo-i-angliyskogo-yazykov> (дата обращения 12.12.2018).

8. Модестов В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М. : Рус. яз.; Медиа, 2003. 467 с.

9. Cavill Paul. Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, Oxford University Press. 2004. 340 p.

10. Алироев И. Ю. Кувшин мудростей. Чеченские пословицы и поговорки. Грозный : Книга, 1990. 48 с.

11. Рудакова О. И. Концепты «молодость» и «старость» как динамические явления (на материале словообразования) [Электронный ресурс] // Вестник Ставропольского государственного университета. 2007. № 51. С. 247–252. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsepty-molodost-i-starost-kak-dinamicheskie-yavleniya-na-materiale-slovoobrazovaniya> (дата обращения 10.12.2018).

12. Дубровин М. И. «Английские и русские пословицы» М. : «Просвещение», 1993. 349 с.

13. Цуев Я. М., Цуев М. Я. Народные приметы, наставления, поговорки (на чеченском). Грозный : «Зори Ислама». 1992. 124с.

14. Салажиева М. И. Пословицы о женщине. На чеченском, русском и немецком языках. Ростов н/Д : ООО «Медиаграф», 2015. 319 с.

15. Джамбекова Т. Б., Ибрагимов Л. М.. Чеченские пословицы. Грозный : ФГПУ «ИПК» «Грозненский рабочий», 2013. 208с.

16. Григорьева А. 1000 русских и английских пословиц и поговорок. М. : АСТ, 2009. 217 с.

17. Лызлов А. И. О реализации концептов «молодость» в паремиях английского языка со значением оценки [Электронный ресурс] // Вестник Челябинского государственного университета. Вып. 69. 2012. С. 75–77. URL: <https://cyber/eninka.ru/article/n/o-realizatsii-kontseptov-molodost-o-starost-paremiyah-angliyskogo-yazyka-so-nacheniem-otsenki> (дата обращения 15.12.2018).

18. Аникин В. А. Русские пословицы и поговорки: словарь / под общ. ред. В. А. Аникина. М. : Художественная литература, 1998. 431с.

19. Зимин В. И., Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М. : АСТ-Пресс, 2009. 736 с.

20. Маслов В. Л., Лингвокультурология. М. : Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.

КН. J. Edilkhanova

ORCID No. 0000-0002-1360-3666

Postgraduate of the Chair of the Russian Language and Methods of Teaching,
Senior teacher of the Chair of Theory and Methods of Teaching Foreign Languages,
Chechen State Pedagogical University, Chechen Republic, Grozny, Russia.

Email: edilkhanova.khazman@mail.ru

INTERPERSONAL RELATIONS BETWEEN GENERATIONS IN THE PAREMIAS OF THREE LANGUAGES

Abstract

Introduction. In conditions of dynamic expanding of modern world knowledge national specificity of other culture help to understand each other better. In paroemia reflecting relationships between old and younger generations in Chechen, Russian and English languages clearly showing history and mentality of each nation.

Materials and methods. There is carried out the comparative analysis of paroemia reflecting interpersonal relationships between old and younger generations in the Chechen, Russian and English languages, which allows finding out the features of similarities and differences of folk comprehension of old and young ages in the Chechen, Russian and English paroemia.

Results. In results of this study revealed similar traits inherited “old” and “youth” and similar requirements to each role, due to the influence of mentality of three different nations we can see characteristics of each nation.

Discussion. The study shows reflecting mentality in paroemia representing relationships between old and younger generations which contain whole history each nation.

Conclusion. This study showed importance, role and function which performed old and younger generations reflected in paroemia Chechen, Russian and English nations and characteristics qualities inherited them.

Keywords: paroemia, old age, youth, generation, community, national mentality.

Highlights:

Overviewed Chechen, Russian and English paroemia representing relationships between old and younger generations;

On basis of comparative analysis we can speak about relationships between them in three different languages.

References

1. Savenkova L.B. (2002) *Russkaya parimiologiya: semanticheskiy i lingvokul'turologicheskiy kontsepty* [Russian paremiology: semantic and cultural concepts]. Rostov-on-Don, *Izdatel'stvo Rostovskogo universiteta*. 312 p. (In Russian).
2. Bersanov KH.A. (2011) *Poslovitsy, pogovorki, slova mudrosti, nastavleniya* [Proverbs, sayings, words of wisdom, instructions]. Groznyy, «FGUP», *Izdatel'sko-Poligraphicheskii kompleks "Groznskiy rabochiy"*. 96 p. (In Russian)
3. Modestov V.S (2007) *Russkiy phol'klor* [Russian folklore]. Moscow, *Khudozhestvennaya literatura*. 416 p. (In Russian)
4. Aydaev YU.A, Mal'sagov A.O (1982) *Narodnye poslovitsy of Chechen and Ingushi* [Folk proverbs of Chechen and Ingushi]. Groznyy, *Checheno-Ingushskoe knizhnoe izdatel'stvo*. 45 p. (In Russian).
5. Bersanov Kh.A. (1990) *Sokrovishnitsa mudrosti- puti k schast'yu* [Treasure trove of wisdom- ways to happiness]. Grozny, *Checheno-Ingushskoe Izdatel'sko-Poligraphicheskoe ob'edinenie "Kniga"*. 223 p. (In Russian)
6. Bylov V., Dahil'gov I. (1996) *Poslovitsy vaynakhskogo naroda* [Proverbs of Vaynakh]. Groznyy, *Checheno-Ingushskoe Izdatel'sko-Poligraphicheskoe ob'edinenie "Kniga"*. 49 p. (In Russian)
7. Listratkina K.A. (2012) *Representatsiya kontsepta "starost'" v paremiologicheskom fonde russkogo i angliyskogo yazykov* [Representation concept "old age" in paremiological foundation of Russian and English languages]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 8, 50-53. Available at: <https://cyber/eninka.ru/article/n/representatsiya-kontsepta-starost-v-paremiologicheskom-fonde-russkogo-i-angliyskogo-yazykov>. (Accessed: 12.12.2018). (In Russian).
8. Modestov V.S. (2003) *Angliyskie poslovitsy i pogovorki i ikh russkie sootvetstviya* [English proverbs and their equivalents]. Moscow, *Russkiy yazyk; Media*. 467 p. (In Russian).
9. Cavill Paul. Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford, Oxford University Press. 2004, 340 p.
10. Aliroev I.YU. (1990) *Kuvshin mudrostey* [Jug of wisdom]. Groznyy, *Checheno-Ingushskoe Izdatel'sko-Poligraphicheskoe ob'edinenie "Kniga"*. 48 p. (In Chechen).
11. Rudakova O.I. (2007) *Kontsepty "molodost'" i "starost'" kak dinamicheskie yavleniya (na materiale slovoobrazovaniya)* [Concepts "youth" and "old age" as dynamic phenomenon (in the material word formation)]. *Vestnik Stavropol'skogo gosudarstvennogo universiteta*. 51, 247–252. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsepty-molodost-i-starost-kak-dinamicheskie-yavleniya-na-materiale-slovoobrazovaniya> (Accessed: 10.12.2018). (In Russian).
12. Dubrovin M.I. (1993) *Angliyskie i russkie poslovitsy* [English and Russian proverbs]. Moscow, "Prosveshenie". 349 p. (In Russian).
13. Tsuev YA.M. Tsuev M.YA. (1992) *Narodnye primety, nastavleniya, pogovorki* [Folk signs, instructions, proverbs]. Groznyy, "Zori Islama". 124 p. (In Chechen).
14. Salazhieva M.I. (2015) *Poslovitsy o zhenshine (na chechenskom, russkom i nemetskom yazykakh)* [Proverbs about woman (in Chechen, Russian and German languages)]. Rostov-on-Don, OOO "Mediagraf", 319 p. (In Chechen, Russian and German).
15. Jambekova T.B, Ibragimov L.M. (2013) *Chechenskie poslovitsy* [Chechen proverbs].

Groznyy, FGPU “IPK” “Groznenkiy rabochiy”. 208 p. (In Chechen)

16. Grigor'eva A. (2009) *1000 russkikh i angliyskikh poslovits i pogovorok* [1000 Russian and English proverbs]. Moscow, ACT. 217 p. (In Russian).

17. Lyzlov A.I. (2012). *O realizatsii kontseptov "molodost'" v paremiyakh angliyskogo yazyka so snacheniem otsenki* [About realization concepts "youth" in English paroemia in the meaning estimation]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 69, 75-77. Available at: <https://cyber/eninka.ru/article/n/o-realizatsii-kontseptov-molodost-o-starost-paremiyah-angliyskogo-yazyka-so-znacheniem-otsenki> (Accessed: 15.12.2018). (In Russian).

18. Anikin V.A. (1998) *Russkie poslovitsy i pogovorki: slovar'* [Russian proverbs and sayings: dictionary]. Moscow, *Khudozhestvennaya literatura*. 431 p. (In Russian).

19. Zimin V.I. (2009) *Slovar'- tezaurus russkikh poslovits i pogovorok i metkikh vyrazheniy* [Dictionary thesaurus of Russian proverbs and sayings and apt expressions]. Moscow, ACT-Press. 736 p. (In Russian).

20. Maslov V.L (2001) *Lingvokul'turologiya* [Linguistic culturology]. Moscow, *Izdatel'skiy tsentr "Akademia"*. 208 p. (In Russian).